

Obsah

Předmluva	8
Úvod	10
[1] ČESKÝ POHLED NA VZTAH JAZYKA A PRÁVA	12
1.1. Úzká vazba mezi právem a jazykem	12
1.2. Podobná zkušenost náboženství	12
1.3. Jednojazyčné Česko a jeho právo	14
1.4. Nedávná minulost: Československo	16
1.5. Zapomínaná minulost: Rakousko-Uhersko	17
1.6. Členství v Evropské unii jako dílčí ústup od jednojazyčnosti práva	18
[2] JAZYKOVÉ REŽIMY STÁTŮ A MEZINÁRODNÍHO SPOLEČENSTVÍ	21
2.1. Jazyky států a jejich práva	21
2.2. Důraz autoritativních států na jazykovou jednotu	22
2.3. Vstřícnost demokratických států vůči menšinovým jazykům	23
2.4. Ohrožení jednoty vícejazyčných států	24
2.5. Jednojazyčný stát evropským standardem	26
2.6. Evropská ochrana menšinových jazyků	27
2.7. Skutečně mnohojazyčné státy	28
2.8. Jiné pojetí státu než jazyk	29
2.9. Způsoby užívání menšinových nebo vedlejších jazyků	31
2.10. Autentické a neautentické jazyky mezinárodních smluv	34
2.11. Úřední jazyky mezinárodních organizací	35
2.12. Jazyky komunikace profesí a elit	37
2.13. Jazyky smluv soukromých osob užívajících různé jazyky	39
[3] MNOHOJAZYČNOST EVROPSKÉ UNIE A JEJÍ NEJDŮLEŽITĚJŠÍ ASPEKTY	41
3.1. Autentické a úřední jazyky	41
3.2. Budoucí růst počtu oficiálních jazyků kvůli rozšířením a menšinám	43

3.3. Souvislost mezi povahou Evropské unie a její mnohojazyčností ...	45
3.4. Politické důsledky mnohojazyčnosti	47
3.5. Náklady mnohojazyčnosti	48
3.6. Politická nezbytnost mnohojazyčnosti	49
3.7. Pracovní jazyky	50
3.8. Nezměnitelnost jazykového režimu bez shody členských států	54
3.9. Právní uznání jazykové rozmanitosti	55
3.10. Podpora výuky jazyků, migrace studentů a sledování jazykových poměrů	56
3.11. Umělé a neživé jazyky v Evropské unii	56
3.12. Jednotlivé projevy mnohojazyčnosti v legislativě a judikatuře ...	57
3.13. Mnohojazyčnost jako brzda rozvoje práva Evropské unie	60
3.14. Jazyky výkonu práva Evropské unie její administrativou	61
3.15. Jazyky výkonu práva Evropské unie její justicí	62
3.16. Jazykový režim výkonu práva Evropské unie orgány členských států	63
3.17. Nároky na jazykové znalosti hospodářsky činných migrantů	65
[4] PROBLÉMY ZPŮSOBENÉ MNOHOJAZYČNÝM ZÁZNAMEM PRÁVA	67
4.1. Rozpory mezi více a mnoha jazykovými verzemi právního dokumentu	67
4.2. Řešení rozporu mezi jazykovými verzemi mezinárodních smluv ...	68
4.3. Praxe porovnávání verzí mezinárodních smluv	70
4.4. Srovnávání jazykových verzí vnitrostátního práva	74
4.5. Právo Evropské unie: požadavky Soudního dvora na srovnávání ..	77
4.6. Dodržování zmíněných požadavků Soudním dvorem samým	80
4.7. Praxe srovnávání jazykových verzí úřady a soudy členských států	85
4.8. Některé další aspekty srovnávání jazykových verzí	87
4.9. Srovnávání jazykových verzí rozsudků a rozhodnutí	88
[5] ZAVÁDĚNÍ ČEŠTINY JAKO NOVÉHO JAZYKA EVROPSKÉ UNIE	91
5.1. Jazykový rozměr přípravy na vstup	91
5.2. Vstup bez přeloženého práva Evropské unie	93

5.3. Vydání nových jazykových verzí až během prvních měsíců a let členství	94
5.4. Vydávání běžného Úředního věstníku v nových jazykových verzích	97
5.5. Zdlouhavé překládání judikatury Soudního dvora	98
5.6. Právní následky opožděného zveřejnění práva Evropské unie	100
5.7. Opožděné zveřejnění nových jazykových verzí práva Evropské unie	102
5.8. Tradiční a moderní zpřístupňování práva veřejnosti	107
5.9. Zveřejňování práva Evropské unie pomocí elektronických databank	109
5.10. Příčiny malé potřeby formálního zveřejnění práva Evropské unie	111
5.11. Námitky absence formálně nezveřejněné nové jazykové verze	115
5.12. Následky opoždění překladů judikatury	119
5.13. Kvalita překladů práva Evropské unie do češtiny	120
5.14. Příklady nevhodného nebo nesprávného překladu	123
Literatura	126
Summary	128